

Anna J. Frandsen

Paseo Marítimo 28 Duplicado 7ºB - Cádiz 11011 – Spain | info@translatetocure.com | www.translatetocure.com

GLOBAL NURSE, RESEARCHER AND TRANSLATOR

Medical expertise, a passion to help others and insatiable curiosity

Work Experience

Professional Translator/Interpreter. *Worldwide, September 2004 - present*

Full-service language services, specializing in the health field (medicine, nursing, pharmaceuticals, nutrition).

Registered Nurse. *Clínica Astarte, Cádiz, Spain, June 2009 – present*

Registered Nurse providing specialized healthcare to patients during, before and after Surgery and assisting Surgeons of the Surgical Otolaryngology Department.

Nurse Researcher. *Cádiz, Spain, 2012 – present*

Nurse Researcher for the Nursing Research Group under the Andalusian Research, Development and Innovation Scheme CTS-391.

Independent Researcher. *University of California, Los Angeles, Peruvian Andes, 2003-2004*

Ethnographic analysis on health, education, development and culture in a small village in an Inter-Andean valley. Participation in the awareness and education of the population in key topics of health and high risk behaviors

Researcher/Translator. *University of Washington, Brazil, 2003*

Assistant to University Professors in ethnographical and sociological research concentrated on racism and identity in different rural regions in Brazil.

Education

Universidad de Cádiz, Cádiz, Spain

Doctorate Degree in Nursing Research, School of Nursing and Physical Therapy. Graduation anticipated in 2015.

Universidad de Cádiz, Cádiz, Spain

Master's Degree in Nursing Research, School of Nursing and Physical Therapy. Graduated Nov. 2010.

Universidad de Cádiz, Cádiz, Spain

Nursing Degree, School of Nursing and Physical Therapy. Graduated June 2009.

UCLA, Los Angeles, California

Master's course work completed in June 2005

Latin American Studies with focus on Public Health and Anthropology

University of Washington, Seattle, Washington

BA Degrees in Spanish Studies and Political Science. Graduated June 2003

Graduated with Honors

Activities related to medical translation

- **Translation** of clinical trial documentation and study protocols, regulatory and audit documentation, adverse events, dossiers, scientific journals, patient records, insurance information, physician and patient questionnaires, brand concepts, recorded patient interviews, product, profiles and data sheets, labels, inserts, instructions and manuals, training materials, textbooks, websites, and SAR and SOP procedures.

- **Proofreading** and **editing** of all medical and pharmaceutical documents to improve quality and style, analyze content and to create material ready for publishing.

- **Interpretation** for medical conferences, biomedical training, etc. (simultaneous/consecutive interpreting) and liaison interpreting for patients (during hospitalization, procedures, surgery, visits, follow-up) and healthcare training activities

- **Authoring** of scientific documentation and medical research for precise presentation of ideas and results.

- **Consulting** for the translation, localization and diffusion of medical content in diverse contexts.

Clients: Anna translates for a range of clients, including numerous pharmaceutical companies (GlaxoSmithKline, Merck, Icon, Daiichi Sankyo, etc.), various universities and hospitals from different countries, the Government of Andalusia, the Global Fund, the World Health Organization, many of the industry's largest translation agencies and directly for healthcare professionals, researchers and patients. She is a professional language consultant to select medical professionals, professors, and executives seeking higher-level language skills. With over 30 regular clients, Anna blends technical expertise with her professional experience to help translate both words and ideas with the highest level of clarity, professionalism, and impact.

Other services:

Localization;

Translation of NGO and non-profit proposals, concept papers, white papers and budget documents;

Corporate and non-profit annual summaries;

Special focus sessions to translate ideas through a different language;

Emergency translation services;

On-call translation services via web or phone;

Travel and/or mission support;

Technical and educational material review after translation;

References for other language support services

Publications

The relationship between characteristics of nurses and their attitude towards nursing diagnosis: a cluster analysis. Journal of Advanced Nursing. September 2013.

The Spanish version of the Position on Nursing Diagnosis scale: cross-cultural adaptation and psychometric assessment. Journal of Advanced Nursing. March 2013.

Tackling perinatal loss, a participatory action research approach: research protocol. Journal of Advanced Nursing. April 2012.

Laryngeal leishmaniasis as a differential diagnosis of glottic leukoplakia. Acta Otorrinolaringológica Española. May 2012.

Nursing diagnosis of grieving: content validity in perinatal loss situations. International Journal of Nursing Knowledge. Diciembre 2013.

A short form on the positions on nursing diagnosis scale: development and psychometric testing. Revista da Escola de Enfermagem da USP. Junio 2013.

Leishmaniasis laríngea como diagnóstico diferencial de leucoplasia glótica. Acta Otorrinolaringológica Española. Enero 2013.

Neumomediastino y neumopericardio diferido tras traumatismo laríngeo leve. Acta Otorrinolaringológica Española. Febrero 2014.

Personal

Anna lives in a small coastal city in the South of Spain with her husband and 3-year-old daughter. If she is not in her office, she can be found exploring the hills of Andalusia with her horse and her dog, trying out new recipes in her kitchen, sketching human bodies, or running along the beach. *Mens sana in corpore sano.*